

Fifteenth Sunday after Pentecost: Proper 18
Healing Sunday
Back-to-School Blessing
Grandparent's Sunday
Sunday, September 10, 2023
10:30 a.m.



Decimoquinto Domingo después de Pentecostés:
Propio 18
Domingo de Sanación
Bendición de regreso a la escuela
Domingo de Abuelos/as
domingo, 10 de septiembre de 2023
10:30 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Palabra de Dios

Preludio

Himno 686

Fuente de la vida eterna

*1 Fuente de la vida eterna y de toda bendición,
ensalzar tu gracia tierna quiere nuestro corazón.*

*Tu piedad inagotable, abundante en perdonar;
único ser adorable, gloria a ti debemos dar.*

*2 De los cánticos celestes, te quisiéramos cantar,
entonados por las huestes que lograste rescatar.
Almas que a buscar viniste, porque les tuviste amor,
de ellas te compadeciste, con tiernísimo favor.*

*3 Toma nuestros corazones, llénalos de tu verdad;
de tu Espíritu los dones y de toda santidad.
Guíanos en obediencia, humildad, amor y fe,
nos ampare tu clemencia; Salvador propicio sé.*

HOLY EUCHARIST

The Word of God

Prelude

Hymn 686

Come, thou fount of every blessing

*1 Come, thou fount of every blessing, tune my heart to sing thy grace!
Streams of mercy never ceasing, call for songs of loudest praise.
Teach me some melodious sonnet, sung by flaming tongues above.
Praise the mount! O fix me on it, mount of God's unchanging love.*

*2 Here I find my greatest treasure; hither by thy help, I've come;
and I hope, by thy good pleasure, safely to arrive at home.
Jesus sought me when a stranger, wandering from the fold of God;
he, to rescue me from danger, interposed his precious blood.*

*3 Oh, to grace how great a debtor daily I'm constrained to be!
Let thy goodness, like a fetter, bind my wandering heart to thee;
prone to wander, Lord, I feel it, prone to leave the God I love;
here's my heart, oh, take and seal it, seal it for thy courts above.*

Dios nos llama a amar a nuestro prójimo como a nosotros/as mismos;
el que es débil y la que es fuerte,

la que es feliz y el que esta triste,
el que disfruta hoy del bienestar mental

y la que hoy está luchando contra una enfermedad mental,
la que entendemos y el que no,

el que es abrazado y la que es rechazada,
la que es como nosotros/as y el que es diferente.

¡Venid, adoremos juntos!

¡Venimos confiando en el abundante amor de Dios!

God calls us to love our neighbor as ourselves;
the one who is weak and the one who is strong,

the one who is happy and the one who is sad,
the one who is enjoying mental wellness today

and the one who is struggling with mental illness today,
the one whom we understand and the one we don't,

the one who is embraced and the one who is shunned,
the one who is like us and the one who is different.

Come, let us worship together!

We come, trusting God's abundant love!

The United Church of Christ Mental Health Network

Hymn of Praise/ Himno de Alabanza

Psalm 96

Elaine Romanelli

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to day,
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor,
muy digno de ser alabado.
Terrible es El sobre todos los dioses.

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro - claim sal - va - tion from day to day let us sing, oh let us sing a new song!

17 Con-tad su glo - ria en-tre las na-cion - es

21 sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los

24 pueb - los por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

28 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

30 da capo al fine

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque, así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza, de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre **Amén.**

Lecciones

Lectura del libro del Éxodo 12:1-14

El Señor habló en Egipto con Moisés y Aarón, y les dijo:

«Este mes será para ustedes el principal, el primer mes del año. Díganle a toda la comunidad israelita lo siguiente: “El día diez de este mes, cada uno de ustedes tomará un cordero o un cabrito por familia, uno por cada casa. Y si la familia es demasiado pequeña para comerse todo el animal, entonces el dueño de la casa y su vecino más cercano lo comerán juntos, repartiéndoselo según el número de personas que haya y la cantidad que cada uno pueda comer. El animal deberá ser de un año, macho y sin defecto, y podrá ser un cordero o un cabrito. Lo guardarán hasta el catorce de este mes, y ese día todos y cada uno en Israel lo matarán al atardecer. Tomarán luego la sangre del animal y la untarán por todo el marco de la puerta de la casa donde coman el animal. Esa noche comerán la carne asada al fuego, con hierbas amargas y pan sin levadura. No coman ni un solo pedazo crudo o hervido. Todo el animal, lo mismo la cabeza que las patas y las entrañas, tiene que ser asado al fuego, y no deben dejar nada para el día siguiente. Si algo se queda, deberán quemarlo. Ya vestidos y calzados, y con el bastón en la mano, coman de prisa el animal, porque es

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

A Reading from the Book of Exodus 12:1-14

The Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you

la Pascua del Señor. Esa noche yo pasaré por todo Egipto, y heriré de muerte al hijo mayor de cada familia egipcia y a las primeras crías de sus animales, y dictaré sentencia contra todos los dioses de Egipto. Yo, el Señor, lo he dicho.

»“La sangre les servirá para que ustedes señalen las casas donde se encuentren. Y así, cuando yo hiera de muerte a los egipcios, ninguno de ustedes morirá, pues verá la sangre y pasaré de largo. Éste es un día que ustedes deberán recordar y celebrar con una gran fiesta en honor del Señor. Lo celebrarán como una ley permanente que pasará de padres a hijos.”»

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Salmo 149

1 ¡Aleluya! Canten al Señor cántico nuevo, *
su alabanza en la congregación de los fieles.

2 Alégrense Israel en su Hacedor; *
gócense los hijos de Sión en su Rey.

3 Alaben su Nombre con danzas, *
con tambor y arpa cántenle alabanza;

4 Porque el Señor se complace en su pueblo, *
y adorna con victoria a los humildes.

5 Regocíjense los fieles en su triunfo, *
y alégrense sobre sus camas.

6 Estén las alabanzas de Dios en sus labios, *
y la espada de dos filos en su mano;

7 Para tomar venganza de las naciones *
y castigar a los pueblos;

8 Para atar a sus reyes con grillos, *
y sus nobles con eslabones de hierro;

9 Para ejecutar en ellos la sentencia decretada; *
esto es gloria para todos tus fieles. ¡Aleluya!

shall eat it hurriedly. It is the passover of the Lord. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the Lord. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt.

This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the Lord; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 149

1 Hallelujah! Sing to the Lord a new song; *
sing his praise in the congregation of the faithful.

2 Let Israel rejoice in his Maker; *
let the children of Zion be joyful in their King.

3 Let them praise his Name in the dance; *
let them sing praise to him with timbrel and harp.

4 For the Lord takes pleasure in his people *
and adorns the poor with victory.

5 Let the faithful rejoice in triumph; *
let them be joyful on their beds.

6 Let the praises of God be in their throat *
and a two-edged sword in their hand;

7 To wreak vengeance on the nations *
and punishment on the peoples;

8 To bind their kings in chains *
and their nobles with links of iron;

9 To inflict on them the judgment decreed; *
this is glory for all his faithful people. Hallelujah!

Lectura de la carta a los Romanos 13:8-14

No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. Los mandamientos dicen: «No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies»; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley.

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

A Reading from the letter to the Romans 13:8-14

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, “You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet”; and any other commandment, are summed up in this word, “Love your neighbor as yourself.” Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law.

Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Himno 518
Hymn 518

Cristo, Cimiento
Christ is made the sure foundation

Descant

4 Here vouch-safe to all thy serv - ants what they ask of

1 Christ is made the sure foun - da - tion, Christ the head and
2 All that ded - i - cat - ed ci - ty, dear - ly loved of
3 To this tem - ple, where we call thee, come, O Lord of
4 Here vouch-safe to all thy serv-ants what they ask of

thee to gain; what they gain from thee, for ev - er

cor - ner - stone, cho - sen of the Lord, and pre - cious,
God on high, in ex - ult - ant ju - bi - la - tion
Hosts, to - day; with thy wont - ed lov - ing - kind - ness
thee to gain; what they gain from thee, for ev - er

with the bless - ed to re - tain, and here - af - ter

bind - ing all the Church in one; ho - ly Zi - on's
pours per - pet - ual mel - o - dy; God the One in
hear thy serv - ants as they pray, and thy full - est
with the bless - ed to re - tain, and here - af - ter

in thy glo - ry ev - er - more with thee to reign.

help for ev - er, and her con - fi - dence a - lone.
Three a - dor - ing in glad hymns e - ter - nal - ly.
ben - e - dic - tion shed with - in its walls al - way.
in thy glo - ry ev - er - more with thee to reign.

1. Christ is made the sure foundation, Christ the head and corner stone, chosen of the Lord, and precious binding all the Church in one; holy Zion's help for ever, and he confidence alone.
2. All that dedicated city, dearly loved of God on high, in exultant jubilation pours perpetual melody; God the One in Three adoring in glad hymns eternally.
3. To this temple, where we call thee, come, O Lord of Hosts, today; with thy wonted loving kindness hear thy servants as they pray, and thy fullest benediction shed within its walls always.
4. Here vouch safe to all thy servants what they ask of thee to gain; what they gain from thee, for ever with the blessed to retain, and here after in thy glory ever more with thee to reign.

Traducción versos 2 y 3:

2. Toda esa ciudad devota, amada por Dios en lo alto, en júbilo exultante vierte melodía perpetua; con himnos alegres adora eternamente a Dios, Tres en Uno.
3. A este templo, donde hoy te llamamos, ven, oh Señor de los ejércitos; con tu acostumbrada bondad amorosa, escucha a tus siervos mientras oran, y derrama tu bendición dentro de sus muros por siempre.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo 18:15-20
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: —Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma.

»Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo.

»Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón
Credo (*ver boletín adicional*)

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Matthew 18:15-20

Glory to you, Lord Christ.

Jesus said, “If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ.

Sermon
Creed (*see additional bulletin*)

Letanía de Sanación los “Primeros Domingos”

Nombremos ante Dios a aquellos por los que ofrecemos nuestras oraciones.

Dios el Padre, tu voluntad es salud y salvación para todos.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Dios el Hijo, tú viniste para que pudiéramos tener vida y para que pudiéramos tenerla en abundancia.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Dios el Espíritu Santo, tú haces nuestros cuerpos el templo de tu presencia.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y somos.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Señor, otorga tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, lesionados o discapacitados, de manera que sean sanados.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Litany of Healing on “First Sundays”

Let us name before God those for whom we offer our prayers.

God the Father, your will for all people is health and salvation;

We praise you and thank you, O Lord.

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;

We praise you and thank you, O Lord.

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;

We praise you and thank you, O Lord.

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;

We praise you and thank you, O Lord.

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, that they may be made whole;

Hear us, O Lord of life.

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

Hear us, O Lord of life.

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;

Hear us, O Lord of life.

Bless physicians, nurses, and all others who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

Hear us, O Lord of life.

Concede a los moribundos paz y una santa muerte, y sostén por la gracia y el consuelo de tu Santo Espíritu a los dolientes.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Tú eres el Señor que hace maravillas.

Tú has declarado tu poder entre los pueblos.

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida.

Y en tu luz vemos la luz.

Óyenos, oh Señor de la vida:

Sánanos y haznos íntegros.

Oremos.

Dios todopoderoso, dador de la vida y la salud, envía tu bendición a todos los que están enfermos, y a los que les ministran, que toda flaqueza pueda ser vencida por el triunfo del Cristo resucitado; que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Descúbrenos tu poder sanador, oh Dios. Nos confiamos a tu cuidado, sabiendo que tú haces por nosotros y por todo el mundo muchas mejores cosas de las que podamos pedir o imaginar. Contigo como nuestro compañero y guía, fortalécenos para esperar todo lo que es bueno, para no temer ningún mal. Porque tu amor es más fuerte que la muerte, y tu fidelidad se extiende a los cielos; y a ti damos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.

Grant to the dying peace and a holy death, and uphold by the grace and consolation of your Holy Spirit those who are bereaved;

Hear us, O Lord of life.

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world;

Hear us, O Lord of life.

You are the Lord who does wonders:

You have declared your power among the peoples.

With you, O Lord, is the well of life:

And in your light we see light.

Hear us, O Lord of life:

Heal us, and make us whole.

Let us pray.

Almighty God, giver of life and health: Send your blessing on all who are sick, and upon those who minister to them, that all weakness may be vanquished by the triumph of the risen Christ; who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Open us to your healing power, O God. We entrust ourselves to your care, knowing that you are doing for us and for all the world far better things than we can ask or imagine. With you as our companion and guide, strengthen us to hope for all that is good, and to fear no evil. For your love is stronger than death, and your faithfulness reaches to the heavens; and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and to the ages of ages. Amen.

Confesión de pecados

Confesemos nuestros pecados a Dios.

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que tú has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos mediante nuestro Señor Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y obedecer sólo tu voluntad. Amén.

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

Announcements

Back-to-School Blessing

Grandparent's Blessing

Confession of Sin

Let us confess our sins to God.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

SANTA COMUNIÓN/HOLY COMMUNION

Antífona *El Llamado*

Ven, mi Camino, mi Verdad, mi Vida:

Tal Camino, como nos da aliento:

Tal Verdad, que pone fin a toda lucha:

Tal Vida, que mata la muerte.

Ven, Mi Luz, mi Fiesta, mi Fuerza:

Tal Luz, como muestra una fiesta:

Tal fiesta, como repara en longitud:

Tal Fuerza, como hace su invitado.

Ven, mi Alegría, mi Amor, mi Corazón:

Tal Alegría, que nadie puede mover:

tal amor, como ninguno puede separarse:

Tal Corazón, como alegrías en el amor.

Himno/Hymn

The Call

Vaughan Williams

Come, my Way, my Truth, my Life:

Such a Way, as gives us breath:

Such a Truth, as ends all strife:

Such a Life, as killeth death.

Come, My Light, my Feast, my Strength:

Such a Light, as shows a feast:

Such a Feast, as mends in length:

Such a Strength, as makes his guest.

Come, my Joy, my Love, my Heart:

Such a Joy, as none can move:

Such a Love, as none can part:

Such a Heart, as joys in love.

Durante el himno/antífona la comunidad es invitada a traer su ofrenda a la pequeña mesa frente al podio. La ofrenda de la pecera es dinero que donamos a proyectos especiales; el plato es para la ofrenda regular a la iglesia y todo su trabajo.

Para la Plegaria Eucarística favor de usar el boletín de la estación.

Mientras se canta el Cordero de Dios la comunidad se reúne alrededor de la mesa. Toda persona bautizada es bienvenida a recibir la comunión y toda persona es bienvenida a acercarse a la mesa del Señor. La comunión es de pan y vino. Si desea consumir el pan solamente, esto se considera recibir el sacramento en su totalidad. Si no desea comulgar, puede venir al altar, cruzar sus brazos y recibir una bendición.

Himno	<i>Nada te Turbe</i>	Taize
	<i>Nothing can Trouble</i>	

*Nothing can trouble, nothing can frighten.
Those that seek God shall never go wanting.
Nothing can trouble, nothing can frighten.
God alone fills us.*

Nada te turbe, nada te espante
quien a Dios tiene nada le falta.
Nada te turbe, nada te espante,
sólo Dios basta.

During the hymn/anthem you are invited to bring your offering to the small table in front of the podium. The fishbowl offering is money we give away; the large plate is the regular offering to the church for all its work.

For the Eucharistic Prayer please see seasonal bulletin.

While the Lamb of God is sung the community gathers around the table. All baptized people are welcome to receive communion and all are welcome to approach the table of the Lord. Communion is in both kinds: bread and wine. If you desire to only consume the bread, this is considered as the full sacrament. If you do not wish to have communion, you can gather around the altar, cross your arms, and receive a blessing.

1 Todo se pasa, Dios no se muda, la paciencia todo lo alcanza.

En Cristo mi confianza, y de Él solo mi asimiento;
en sus cansancios mi aliento, y en su imitación mi holganza.

2 Aquí estriba mi firmeza, aquí mi seguridad,
la prueba de mi verdad, la muestra de mi firmeza.

3 Ya no durmáis, no durmáis, pues que no hay paz en la tierra.

No haya ningún cobarde, aventuremos la vida.
No hay que temer, no durmáis, aventuremos la vida.

Oración para después de la comunión

Oremos.

Dios eterno, Padre celestial:
En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo,
y nos has alimentado con comida espiritual
en el sacramento de su cuerpo y de su sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo
y danos fortaleza y valentía
para amarte y servirte con alegría y de todo corazón;
por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Brief Translation:

*I will praise, I will praise,
I will praise my Lord.*

1) John saw the number of the redeemed and all praised the Lord.

2) Together and joyfully we sing praises and glorify the Lord.

3) We are your children: we praise, bless and sing your honor.

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Demos gracias a Dios.

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

Thanks be to God.

Postlude

Prayer for after communion

Let us pray.

Eternal God,
you have graciously accepted us as living members
of our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Savior. Amen.

Blessing

Himno

Alabaré

FC #630

Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.
Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

1. Juan vio el número de los redimidos y todos alababan al Señor.

Unos oraban, otros cantaban, y todos alababan al Señor. *Estribillo*
2. Todos unidos, alegres cantamos gloria y alabanzas al Señor.

Gloria al Padre, gloria al Hijo, y gloria al Espíritu de amor. *Estribillo*
3. Somos tus hijos, Dios Padre eterno, Tú nos has creado por amor.

Te adoramos, te bendecimos, y todos cantamos en tu honor. *Estribillo*

Worship Team

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy’s and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector
Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist
Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence
The Choir Section Leaders

Vestry
Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden
Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira
Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz
Marisol de la Cruz, Jeremy Corniel, _____
Jim Roberts, Treasurer

Church Staff
Mr. Paul McAllister, Administrator
Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant
Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant
Mr. Ariel González, Maintenance Assistant
Ms. Alisia Felix, Maintenance Assistant

Schedule/Horario
Sunday/domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street
New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org